

CHANGE LOG (V 2.0) : CONDITIONS FOR USE OF GOTS SIGNS V 3.0 JULY 2021

変更の記録 (V 2.0) : GOTSのサインの使用の条件 第3版 2021年7月

Section セクション	Change type 変更のタイプ	Change detail 変更の詳細	Comments 注釈
Cover page 表紙ページ	Structural 構造上	Document name changed to "Conditions for the Use of GOTS Signs" 書類の名前が「GOTSのサインの使用の条件」に変更	Required to emphasise that these are binding conditions and not guidance. Also, the word 'Signs' include the GOTS logo and wordmarks "Global Organic Textile Standard" and "GOTS". これらは拘束力のある条件であって、ガイダンスではないことを強調する必要がある。また、「サイン」という言葉には、GOTSロゴと「Global Organic Textile Standard」と「GOTS」の文字商標が含まれる。
Cover page 表紙ページ	Structural 構造上	Note about change in document name added 書類の名前の変更についての注が加えられた	
1	Wording 言葉遣い	"Guide" changed to "Document". "Logo" changed to "Signs" Added "webpages, websites" Changed "Chapter" to "Section" 「手引き」が「書類」に変更された。「ロゴ」が「サイン」に変更された 「ウェブページ、ウェブサイト」を加えた 「章」を「セクション」に変更した	Explained above. To include e-commerce, use of GOTS Signs Consistency with other GOTS documents. 上記で説明した。 電子商取引を含めるため、GOTSのサインの使用他のGOTSの書類との整合性
2	Content 内容	Added new definitions of "Brand", "Brand Owners", "Facility", "Global Standard gGmbH", "GOTS Goods", "GOTS Signs", "Retailer's Declaration for the use of GOTS Signs". Changed "Logo" to "Signs" 「ブランド」、「ブランドの所有者」、「施設」、「グローバル・スタンダード非営利活動有限会社」、「GOTSの製品」、「GOTSのサイン」、「GOTSのサインの使用についての小売業者の申告」の新しい定義を加えた。 「ロゴ」を「サイン」に変更した	As required within this document. この書類の中で求められているように
3	Wording 言葉遣い	Changed section title to "Labelling Conditions and Fees" セクションのタイトルを「ラベリングの条件と料金」に変更した	The word "licence" when it comes to fees has implications of commercial enterprise while GOTS is a non-profit 料金のことになると「ライセンス」の言葉は商業企業の意味合いを持つがGOTSは非営利団体なので
3.2	Content 内容	Newly added section. To allow the possibility of use of the GOTS Signs (conditional) by companies that hold GOTS Letters of Approval. 新しく加えられたセクション。GOTSの承認の証書を持つ会社に、GOTSのサインの使用の可能性を(条件により)与える	New concept for GOTS Additives – annual fees will be charged and they will be able to use the GOTS Signs (subject to conditions). GOTSの付加物への新しい概念…年会費が課せられて彼らはGOTSのサインを(条件に従って)使用できるようになる。

3.3	Content 内容	Cobranding with GOTS Signs GOTSのサインとの共同ブランディング	Conditions for the use of GOTS Signs alongside brand owner's logos introduced. This section shall not be implemented until an appropriate system for the same is set up by GOTS. ブランド所有者のロゴと並んでGOTSのサインを使用するための条件が導入された。これについての適切なシステムがGOTSによって設定されるまで、このセクションは実施されないものとする。
4	Wording 言葉遣い	Nomenclature of Fees have been changed to 'Entity Annual Fees', 'Certification Body Annual Fees', 'Additives Registration Fees' and 'Additives Annual Fees' 料金の命名法が、「企業の年会費」、「認証機関の年会費」、「付加物の登録料」と「付加物の年会費」に変更された	For better understanding and consistency of purpose as explained earlier. より良い理解のためと前述のように目的の整合性のため
4.1.1	Content 内容	Added explanation on payment of fees by certified entities who may be listed as subcontractors on multiple SCs 複数の事業範囲認証書SCに下請け業者としてリストされる可能性がある認証された企業による料金の支払の説明を加えた	Inclusion of existing interpretation within this document この書類の中に既存の解釈を含めた
4.1.2	Content 内容	Added subsection to clarify payment of fees for inspected facilities that may not process textiles テキスタイルの製造加工をしないかもしれない検査された施設のための料金の支払いを明確にするためサブセクションを加えた	Inclusion of existing interpretation within this document. この書類の中に既存の解釈を含めた
4.1.3	Content 内容	Fees updated to currently applicable ones. Footnote added to refer to relevant document that governs fees 料金は現在適用可能なものに更新された。料金を管理する関連文書を参照するため脚注を加えた	A new document for the fee structure has been introduced, which may be updated in the future exclusive of this document. 料金の体系のための新しい文書が紹介された。この新しい文書は将来更新されるがこの文書は除かれる。
4.1.5	Content 内容	Modified to reflect quarterly payment to GOTS by CBs 認証機関によるGOTSへの四半期ごとの支払いを反映するよう修正	Update of current payment schedule. 現在の支払いスケジュールの更新
4.1.7	Content 内容	New subsection to clarify and ensure that certified entities are fully informed about fees payable to GOTS by them and what are to be paid by CBs 彼らからGOTSへの支払いとなる料金と認証機関から支払われるのは何かを認証された企業は十分に知らされていることを明確にした確認するための新しいサブセクション	Included because it was noticed that CBs did not always clarify that CB Annual fees were payable by CBs and not Certified Entities. 認証機関は認証機関年会費が認証機関による(GOTSへの)支払いで、認証された企業ではないことを常に明確にしていなかったことを気づかされたのでこれを含めた。
4.2.2	Content 内容	Added subsection to reflect quarterly payment to GOTS by CBs 認証機関によるGOTSへの四半期ごとの支払いを反映するためサブセクションを加えた(CHANGE LOG v3.1でさらに修正)	Update of current payment schedule. 現在の支払いスケジュールの更新
4.3.1	Content	Modified terminology from 'chemical inputs' to 'additives'. Added	Included accessories within the purview of registration fees

	内容	<p>“A holder of GOTS Letter of Approval that resigns and reapplies in the same GOTS Version (to same or different Scope 4 Approved Certifier) shall pay the applicable Additives Registration Fee again.”</p> <p>「ケミカル投入資材」から「付加物」への用語の修正。「同じGOTSのバージョンの中で中止し、また(範囲4の同じか異なる[承認された認証機関]へ)再申請するGOTSの承認の証書の保有者は、適用すべき付加物の登録料をもう一度支払うものとします。」を加えた。</p>	<p>reflecting current interpretation. Clarified fees payable by a LoA holder who resigns and reapplies for new approval.</p> <p>現在の解釈を反映して、付属品を登録料の範囲に含めた。承認の証書の保有者で中止した新しい承認のため再申請する者が支払う料金を明確にした。</p>
4.3.3	Content 内容	<p>Modified to reflect quarterly payment to GOTS by CBs. Added “Certifier invoices that are sent out to their clients shall include the phrase “payable to GOTS” in parenthesis to distinguish this item from any other fees payable to the <i>Approved Certifier</i>”</p> <p>認証機関によるGOTSへの四半期ごとの支払いを反映するため修正。「彼らのクライアントに送られる認証機関の請求書(納品書)には、[承認された認証機関]に支払われるその他の料金とこのアイテムを区別するため、括弧の中に「GOTSへの支払い」のフレーズを含めるものとします。」を加えた。</p>	<p>Update of current payment schedule. Requirement to inform CB clients about GOTS Fees in their invoices.</p> <p>現在の支払いスケジュールの更新。 GOTSの料金について認証機関のクライアントに彼らの請求書(納品書)の中で通知するという要件</p>
4.	Content 内容	<p>New conditions for GOTS LoA holders. Mandatory annual fee introduced for LoA holders (based on the number of approved inputs) which will allow them to use the GOTS Signs as governed by Section 7 of the document.</p> <p>GOTSの承認の証書(LoA)の所有者のための新しい条件。LoA所有者に導入された必須の年会費(承認された投入資材の数に基づく)、これによって彼らがGOTSのサインの使用を、この文書のセクション7に準拠して許可される。</p>	<p>This now permits LoA holders to use GOTS signs, governed further by Section 7 of the document upon payment of fees. 今はこれによりLoA所有者は、この文書のセクション7に更に準拠し料金の支払いの上でGOTSのサインの使用を許可される。</p>
5	Wording 言葉遣い	<p>Few editorial modifications made for better understanding. より分かりやすくするため編集上の修正がいくつかされた</p>	
5.1.2	Content 内容	<p>Subsection added to reiterate the new GOTS v 6.0 requirement that Labelling of GOTS Goods in retail is now mandatory. GOTSの製品の小売りでのラベリングは必須であるという新しいGOTSの第6版の要件を繰り返すためサブセクションを加えた</p>	<p>To align with requirement as per Section 4.1 of GOTS V 6.0 GOTSの第6版のセクション4.1の通りの要件に合わせて</p>
5.1.5	Wording 言葉遣い	<p>Editorial modifications to clarify purpose 目的を明確にするための編集上の変更</p>	
5.2.2	Content 内容	<p>Included subsection regarding alternative placement of information in a GOTS Label GOTSのラベルの中の情報の代替的な配置に関するサブセクションを含めた</p>	<p>Existing interpretation included in the document. 既存の解釈を文書に含めた</p>

5.3.1	Content 内容	Added a footnote clarifying that composition % of certified material is optional on a label. ラベル上の認証された素材の組成の%は任意であることを明確にする脚注が加えられた。	Existing interpretation included in the document. 既存の解釈を文書に含めた
5.3.2	Content 内容	Included subsection regarding alternative placement of information in a GOTS Label. Added clarification “Labelling shall be placed in the proximity of the GOTS product where it remains visible in direct relation to the product “ GOTSのラベルの中の情報の代替的な配置に関するサブセクションを含めた。 明確化を追加「ラベルは、製品に直接的に関係する見やすい場所で、GOTS製品の近くに配置されるものとします。」	Existing interpretation included in the document. 既存の解釈を文書に含めた
5.4.1	Content 内容	Added a footnote clarifying that composition % of certified material is optional on a label. ラベル上の認証された素材の組成の%は任意であることを明確にする脚注が加えられた。	Existing interpretation included in the document. 既存の解釈を文書に含めた
5.4.2	Content 内容	Included subsection regarding alternative placement of information in a GOTS Label Added clarification: “Labelling shall be placed in the proximity of the GOTS product where it remains visible in direct relation to the product “ GOTSのラベルの中の情報の代替的な配置に関するサブセクションを含めた。 明確化を追加「ラベルは、製品に直接的に関係する見やすい場所で、GOTS製品の近くに配置されるものとします。」	Existing interpretation included in the document. 既存の解釈を文書に含めた
5.5	Wording 言葉遣い	Wording of this section has been modified to reflect the new permissions for use of GOTS Signs by suppliers of GOTS Additives. このセクションの言葉遣いは、GOTSの付加物のサプライヤーによるGOTSのサインの使用のための新しい許可を反映するため修正された。	
5.6	Content 内容	New section added regarding the use of other languages in GOTS labelling. GOTSのラベリングの中で他の言語の使用に関する新しいセクションが加えられた。	
5.7	Wording	Title modified to “Referencing of Products which are not	

	言葉遣い	(completely) produced in compliance with GOTS”. セクションのタイトルを「GOTSに(完全に)準拠しないで作られた製品の表現」に修正した。	
5.7.2	Content 内容	Added sentence “Cutting fabric is a processing step requiring certification if sold via an online-shop.” 「もしオンラインショップで売られるなら、生地のカットは認証に必要な製造加工のステップとなります。」の文章が加えられた。	Existing interpretation included in the document. 既存の解釈を文書に含めた
5.8	Content 内容	New Section added to include conditions for Cobranding with GOTS Signs GOTSのサインをとまなう共同ブランディングの条件を含む新しいセクションが加えられた	In conjunction with Section 3.3 of the document. この文書の3.3節との組み合わせで
6.1.1	Content 内容	Updated small trader exemption condition (annual turnover < €20,000) in line with current Standard / Implementation Manual. 現在の基準書と実施マニュアルに沿って(GOTS製品の年商20,000ユーロ以下)の小規模トレーダーの免除条件を更新した	Existing interpretation included in the document. 既存の解釈を文書に含めた
6.1.3	Content 内容	Subsection added to include the obligation of a seller of GOTS Goods to inform their buyers about GOTS Labelling Release. 彼らのバイヤーに「GOTS製品のラベリング許可証フォーム」について説明するGOTS製品の販売者の義務を含めたサブセクションを加えた。	
6.1.4	Content 内容	Added subsection: “If the buyer of final GOTS Goods (e.g., white T-shirts) further processes these articles (e.g., printing), it shall be considered as a processor. Such a processor shall not use any GOTS Signs unless it becomes a Certified Entity and follows applicable labelling rules.” サブセクションを加えた。「もし、最終のGOTSの製品(例えば白いTシャツ)のバイヤーが、それらの物品をさらに加工(例えばプリント)する場合は、それは製造加工業者と見なされることとなります。そのような[製造加工業者]は、自身が認証された企業になり、適用可能なラベリングのルールに従うのであれば、すべてのGOTSのサインを使わないものとします。」	To clarify the obligation of processor of finished products existing interpretation included in the document. 最終製品の製造加工業者の義務を明確にするため 既存の解釈を文書に含めた
6.2	Content 内容	Section modified to cover obligation of a seller when selling final, labelled GOTS Goods which are meant for resale. 再販を目的としているGOTSのラベルを付けられた最終製品を販売するときの販売者の義務をカバーするためセクションが修正された。	
6.2.1	Content 内容	Subsection added: “The importer, wholesaler, retailer or reseller buyer holds a valid Scope Certificate issued by an <i>Approved Certifier</i> (viz. is certified) or is properly registered with an <i>Approved</i>	Buyers’ requirements regarding GOTS should be verified by certified entities who sell labelled final GOTS Goods. GOTSに関するバイヤーの要件は、ラベルを付けたGOTSの最

		<p>Certifier “ サブセクションを加えた。「輸入業者、卸売業者、小売業者あるいは再販業者のバイヤーは[承認された認証機関]が発行した有効な事業範囲認証書を持っている(すなわち認証されている)、あるいは承認された認証機関に正しく登録されています。」</p>	<p>終製品を販売する認証された企業によって検証されること。</p>
6.2.2	Content 内容	<p>Subsection added: “If the GOTS on-product labelling contains license number of the <i>Certified Entity</i> which manufactured the product, that Certified Entity shall provide proof to their <i>Approved Certifier</i> that its buyer is properly registered or certified. “ サブセクションを加えた。「GOTSの製品上のラベルに、製品を製造した[認証された企業]のライセンス番号が含まれている場合は、そのバイヤーが正しく登録されているあるいは認証されていると、その[認証された企業]は彼らの[承認された認証機関]に証拠を提供するものとします。」</p>	<p>To ensure verification of Buyers’ license numbers if they appear on the labelled final GOTS goods. GOTSのラベルを付けられた最終製品に表示される場合は、バイヤーのライセンス番号の確認を確実にするため。</p>
6.3	Wording 言葉遣い	<p>Few editorial changes made within this Section for clearer interpretation and updated with latest requirements. より明確な解釈のためこのセクションの中で編集上の変更がいくつかと最新の要件の更新がされた。</p>	
6.3.3	Content 内容	<p>Added Subsection: “An uncertified retailer shall obtain permission to use GOTS Signs from Global Standard gGmbH after submitting ‘Retailer’s Declaration for Use of GOTS Signs’. “ サブセクションを加えた。「認証されていない小売業者は、「GOTSのサインの使用についての小売業者の申告」を提出した後で、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社からGOTSのサインの使用の許可を得るものとします。」</p>	<p>GOTS now requires uncertified retailers to obtain permission to use GOTS Signs in their advertising material (not product labelling). Retailers can now directly contact GOTS for the GOTS logo files and not request this from CBs. GOTSは今、認証されていない小売業者に、(製品のラベルでなく)彼らの広告の素材にGOTSのサインを使用する許可を得ることを求めている。小売店は、今は直接GOTSのロゴのファイルのためGOTSにコンタクトでき、これを認証機関からリクエストはできない。</p>
7	Wording 言葉遣い	<p>Some modifications made in this section to reflect the new situation related to permission to use the GOTS Signs by GOTS Additive suppliers. No new condition has been created. GOTSの付加物のサプライヤーによるGOTSのサインの使用の許可に関係する新しい状況を反映するためこのセクションの中でいくつかの変更がされた。新しい条件が作られてはいない。</p>	
9	Content 内容	<p>New Section added “Use of GOTS Signs on consumer-focused webpages / marketplaces / catalogues / advertising materials” 新しいセクションが加えられた「消費者向けウェブページ、市場、カタログ、広告素材でのGOTSのサインの使用」</p>	<p>These conditions were not part of the earlier document and were required for uniform interpretation by all. The sections reflect the current explanations and interpretation being regularly provided by GOTS to queries from the industry.</p>

			これらの条件は、以前の文書の一部ではなく、すべてにわたっての統一した解釈のために必要とされていた。このセクションは、GOTSが業界からの問い合わせに定期的に提供している現在の説明と解釈を反映している。
10.1.3	Wording 言葉遣い	Added “during the validity of their Scope Certificate” 「彼らの事業範囲認証書の有効期間中の」が加えられた	For uniform interpretation and clarification. Not a new condition. 統一した解釈と明確化のため。新しい条件ではない。
10.1.4	Content 内容	Added subsection: “Suppliers of GOTS Additives with reference to their approved additives that are released on Letters of Approval by an Approved Certifier, during validity of their Letter of Approval.” サブセクションが加えられた。「承認された認証機関による承認の証書 (LoA) にリリースされた彼らの承認された付加物に言及する、承認の証書 (LoA) の有効期間中の、GOTSの付加物のサプライヤー。」	To reflect new permissions to use the GOTS Signs by LoA holders. 承認の証書 (LoA) の所有者によるGOTSのサインの使用の新しい許可を反映するため。
11	Content 内容	New Section added to allow the use of GOTS signs by Approved Consultants 承認されたコンサルタントによるGOTSのサインの使用を許可するため新しいセクションが加えられた。	
12.1.3	Content 内容	Added subsection: “The Certified Entity shall always recognise the title of Global Standard gGmbH to the GOTS signs and shall not at any time impair the rights of Global Standard gGmbH to any of the <i>GOTS signs</i> .” サブセクションが加えられた。「認証された企業はGOTSのサインに対するグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の権原を常に認識し、いかなる時もすべての[GOTSのサイン]に対するグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の権利を損なわないものとします。」	To protect GOTS trademarks – included on the advice of our trademark lawyers GOTSの商標を保護するために – 我々の商標弁護士の助言を含めている
12.1.4	Content 内容	Added subsection: “Should a Certified Entity initiate or threaten to initiate cancellation action or otherwise attack the validity of the GOTS signs, Global Standard gGmbH may terminate the rights of the Certified Entity to use GOTS Signs without notice” サブセクションが加えられた。「認証された企業が取り消し訴訟を開始あるいは開始する恐れがあるか、さもなければGOTSのサインの有効性を攻撃するような場合は、予告なしにグローバル・スタンダード非営利活動有限会社は認証された企業のGOTSのサインを使用する権利を終了させることができます。」	To protect GOTS trademarks – included on the advice of our trademark lawyers GOTSの商標を保護するために – 我々の商標弁護士の助言を含めている
13	Wording 言葉遣い	Editorial changes for clarity of purpose and throughout the subsection. Nomenclature of the logo elements has been revised. ‘Writing’ revised to ‘Lettering’; ‘Face’ revised to ‘Symbol’ and	

		<p>'Design Mark revised to 'Circle Element'</p> <p>目的を明確にするためとサブセクション全体の編集上の変更。ロゴの要素の命名法を改定した。ライティングをレタリングへ、フェイスをシンボルへ、デザインマークをサークルエレメント(円の構成要素)へそれぞれ改定。</p>	
13.1.1b)	Content 内容	<p>Added Secondary option for Labelling with dark background. 暗い背景のラベリングのための第2のオプションを加えた。</p>	<p>At the request of some users and CBs 一部のユーザーと認証機関のリクエストに応じて</p>
13.1.2	Wording 言葉遣い	<p>Section title changed to "Black and White Option" セクションのタイトルを「白黒のオプション」に変更</p>	<p>To reflect actual option 実際のオプションを反映するため</p>
13.1.3	Content 内容	<p>New section added to include true monochrome design specifications, with preferred option and two secondary options. 優先オプションと二つの二次オプションを備えた、真にモノクロームのデザイン仕様を含める新しいセクションが加えられた。</p>	<p>To allow use of true monochrome logos of GOTS in labelling – included based on requests of some users GOTSの真のモノクロームのロゴをラベリングに含めるため…一部のユーザーのリクエストに基づいて含めた</p>
14	Wording 言葉遣い	<p>Included GOTS contact details for Brand Owners and uncertified retailers ブランドオーナーと認証されていない小売業者のためのGOTSのコンタクトの詳細を含めた</p>	
Notes	Content 内容	<p>Explanation of verbal forms used in document added 文書で使われている言語の形態の説明が加えられた</p>	
Appendix	Content 内容	<p>Added new Section to illustrate examples of correct and incorrect GOTS labelling GOTSのラベリングの正しいものと正しくないものの例をイラストで示す新しいセクションが追加された</p>	<p>For the benefit of users. ユーザーの利便性のため</p>

日本語訳 JOCA 森 和彦